

## **CHAPITRE 03**

### **Analyse De Questionnaire**

Le questionnaire est une technique directe pour interroger des individus de façon directe, est un outil d'analyse privilégié dans l'étude des représentations sociales.

Pour cela, nous avons distribué un questionnaire à 60 étudiants de français M2 et 3<sup>ème</sup> année licence science du langage cependant sur les 60 distribués nous avons pu récupérer 53 et cela pour diverses raisons

Notre questionnaire comprend 09 questions

Répartition des étudiants en fonction de la variable Age

21-26 ans : 51%

26- 28 ans: 37%

29-36 ans : 11%

Comme indique les pourcentages ci haut, 51% des informateurs ayant répondu au questionnaire sont des étudiant qui leur âge varie de 21 à 26 ans, et 37% informateur ont un âge qui varie de 25-28 ans et de 11% de 29-36.

Répartition des étudiants en fonction de la variable sexe

Féminin : 30

Masculin :23

Comme l'indique les pourcentages ci haut , 51% des informateurs ayant répondu au questionnaire sont des étudiant qui leur age varie de 21-25 ans ,et 37% des étudiants ont un age qui varie de 26-28 ans et 11% de 29-36 ans

En ce qui concerne la variable sexe , elle est départagée comme suit :

30 informateurs sont du sexe féminin et 23 sont du sexe masculin

## **1 ère question**

pour débiter notre question nous avons jugé utile la question de poser au étudiants la question suivante :

connaissez –vous internet ?

Réponses	oui		no	
	F	M	F	M
sexes				
Nombre de réponses	30	23	00	00
Estimation	100%	100%	00,00%	00,00%

Le tableau ci-haut montre que l’ensemble des étudiants ayant répondu au question

Connaissez –vous internet , ce qui fait 100 % pour les deux sexes

## 2ème question

Connaissez –vous le chat ?

Ce question là montre à quel point les étudiants M2 et de 3ème année licence connaissent le chat.

Le tableau :

Réponses	oui		no	
	F	M	F	M
sexe				
Nombre de réponses	30	23	00	00
Estimation	100%	100%	00.00%	00.00%

A partir de ce tableau nous avons pu estimer que les étudiants sont d’actualité et ce qui offre l’internet comme le chat étant le principale moyen de communication.

### 3ème question

Voulant nous rendre compte de la fréquence d'utilisation du langage chat qui fait l'objet de notre travail de recherche , nous avons posé la question qui suit :

Utilisez –vous le langage chat ?

Réponses	oui		No	
sexes	F	M	F	M
Nombre de réponses	24	21	06	02
Estimation	80%	91,30%	20%	8,69%

A travers l'analyse de cette question nous avons pu estimer que un nombre élevé d'étudiant ,pour les deux sexes répondus par « oui » à savoir 80% pour le sexe féminin contre 20% qui ont répondu par « non » et 86 .95% ont répondu par « oui » pour le sexe masculin contre 13 .04% ont répondu par « non ».

### 4ème question

les mots de conversation sont-ils ?

choix proposés :

A-Complet

B- En abrégé

C- les deux

Réponses	A		B		C	
Sexe	F	M	F	M	F	M
Nombres de réponses	5	4	22	15	03	02
Estimation	16,66%	17,37%	73.33	65.21%	10%	8.69%

Cette question est pour préciser la manière avec la quelle les étudiants rédigent leur conversation , dans le tableau ci- haut représente les réponses dans le quel la majorité des étudiants pour les deux sexe leur conversations sont en abrégé ce qui fait un pourcentage de 73 .33% pour le sexe féminin et 65.21% pour le sexe masculin .suivi par la réponse « A » :complet avec un pourcentage de 16.66% pour les filles et 17,37% pour les garçons et la réponse « c » et le plus moindre avec 10% pour les filles et 8.69% pour les garçons.

### 5ème question

Pourquoi ?

Choix proposée :

A- Caractère ludique B- Economie linguistique C- Conversation libre et rapide

D- Economie d'effort

Réponses	A		B		C		D	
sexe	F	M	F	M	F	M	F	M
Nombres de réponses	09	06	06	03	13	10	02	04
Estimation	30%	26 .08%	20%	13,04%	43, 33%	43,47%	6,66%	17,23%

Afin de savoir quelles sont les finalités d'utilisation du chat par les étudiants, le tableau ci-haut montre un analyse des réponses par les différents choix de ses derniers ,d'où nous avons posé la question :pourquoi ?

Nous constatons que la réponse « c » : conversation libre et rapide constitue la première raison d'utilisation de ce langage avec un pourcentage de 43,33% pour le sexe féminin et de 43,47%% pour le sexe masculin

Le première choix ( caractère ludique ) aussi le taux le plus élevé chez les deux sexes et les deux choix de ( Economie linguistique ) et ( Economie d'effort ) un divergence remarqué quant au les filles leur réponse consiste au choix : d'Economie linguistique avec pourcentages de 20% et les garçons leur choix est : Economie d'effort avec 17,23% .

### 6ème question

A partir de notre corpus nous avons remarqué pendant son analyse que il ya une certaines langue que le français , ce que nous amener à posé la question suivante :

En quelle langue vos conversation ?

Avec ces choix proposés :

- a)-l'arabe      b)- Français      C)- Berbère      d)- Anglais
- e)- Alternance

Réponses	A		B		C		D		E	
	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
nombre de réponses	03	02	10	08	02	00	00	1	15	09
Estimation	10%	8.69%	33.33%	34.78%	6.66%	00.00%	00.00%	4.34%	50%	39%

A travers l'analyse de tableau ci- haut, nous constatons que la langue utilisé par cette catégorie d'étudiant est : l'alternance ( mélange ) estimé à 50% pour les filles et de 39 % pour les garçons

Aussi le taux de la langue française est très élevé avec 33.33% pour les filles et 34.78% pour les garçons ce qui n'est pas étrange du moment que le public visé est francophone de formation .

### 7ème question

Lors de l'analyse de notre corpus nous avons remarqué la présence des variations orthographiques chez les étudiants , nous avons voulu de poser la question suivante :

A qui s'adressent –ils avec ce type de langage ?

Choix proposés :

A)- Amis      B)- parents      C)- collègue      D)- supérieurs

Réponses	A		B		C		D	
	F	M	F	M	F	M	F	M
Nombre de réponses	19	14	03	02	08	04	00	00
Estimation	63.33%	70%	10%	10%	26.66%	20%	00.00%	00.00%

D'après l'analyse de ce tableau, nous constatons que le taux le plus élevé par rapport au autres réponses est de la réponse « A » : amis et cela pour les deux sexes : 63.33% pour les filles et 70% pour les garçon

Aussi le deuxième taux qui le suit est la réponse « C » : collègues avec 26% pour les filles et 20% pour les garçons, et pour la troisième réponse « D » : parents avec 10% pour les deux sexes

Cependant la réponse « E » :supérieur 00.00% pour les filles et les garçons.

## 8ème question

Puisque notre corpus représente des différents procédés d'abréviations dans ce pratique langagière, de ce fait nous avons proposé la question suivante :

Comment utilisez-vous ce langage ?

Choix proposé :

A)- En abrégéant            B) en supprimant les lettres muettes            C)- EN utilisant des  
Lettres            D)- En utilisant des chiffres            E)- En écriture phonétique

Réponses	A		B		C		D		E	
Sexe	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
Nombres de réponses	24	17	13	16	10	13	20	15	06	09
Estimation	80%	85%	43.33%	53.33%	33.33%	65%	66.66%	75%	20%	45%

La majorité des étudiants dans le ci-haut ont opté la réponse « a » : En abrégéant avec un taux de 80% pour les filles et 85% pour les garçons

Suivi par la réponse « D » : En utilisant des chiffres avec une estimation de 66.66% pour les filles et de 75% pour les garçons

Aussi la réponse « C » a un taux élevé par rapport au réponse « E » avec un taux de 33.33% pour les filles et de 65% pour les garçons .

## 9ème question

Réécrivez les phrases suivantes en leur forme correctes :

Cette question sert a confirmer les réponses des informateurs (les étudiants ) nous avons proposé ces phrases écrite en langage chat pour les transcrire sous leurs forme correctes

Le tableau suivant montre des pourcentages au question :

phrases	Décodée		Non décodée		Décodage partiel	
	F	M	F	M	F	M
A	30 100%	23 100%	00 00.00%	00 00.00%	00 00.00%	00 00.00%
B	26 86%	18 78.26	03 10%	04 17.39%	01 3.33%	1 4.34%
C	24 80%	21 91.30	04 13.33%	00 00%	02 6.66%	02 10%
D	22 73.33%	20 86.95%	8 26.66%	00 00%	00 00.00%	03 13.04%
E	30 100%	23 100%	00 00.00%	00 00.00%	00 00.00%	00 00.00%
F	27 90%	22 95.65%	00 00.00%	00 00%	03 10%	01 4.34%

Le tableau ci- haut démontre que l'ensemble des étudiants utilisent le langage chat et cela paraitre par leur décodage des phrase proposées comme le suit :

D'abord , nous pouvons constatons que la phrase n° 1 : « slt , hbib cv kwa 2 9 » a été transcrite en sa forme correcte par tous les étudiants avec un taux à 100% pour les deux sexes.

Ensuite ,le taux le plus élevé chez les deux sexe est celui de la phrases n° 6 : « chui stréc mais après c le suk6 » avec un estimation de 90% pour les filles et 95.65% pour les garçon

Aussi ,la phrase n°2, 3,4 ont été transcrite avec des taux bien élevé entre 70% et 80%

2-« r1 mais se mat1 je me suis 100té bien »

3-« Mdr ,tu es stréc mais après sa dev 1 une abitude

4-« pff, en tt k tu c »

De plus, la phrase n°5 : « ok à+ Bc » a obtenu même taux que la phrase n °1 avec un taux de 100% pour les deux sexes .

Enfin ,nous avons constaté que certains phrases n'ont pas été transcrites complètement (partiellement) et d'autres non décodées mais avec des taux pas trop élevés

Pour cela , nous pouvons dire que les résultats obtenus montrent que les étudiants ( les informateurs ) ont pu décoder presque toutes les phrases ce qui confirme l'utilisation de langage chat par cette catégorie d'étudiants (M2 et 3ème année licence français ) .

## **Conclusion partielle :**

Le récapitulatif tirés de l'analyse du questionnaire peut se résumer en :

D'abord , tous les étudiants regroupant les deux sexe connaissent l'internet et le chat.

-la majorité d'entre eux utilisent le langage chat .

-un pourcentage très élevé de garçons et filles utilisent un mélange de mots abrégés et complets dans leurs conversations

Un mélange justifié par les deux sexes principalement par : une création d'un langage libre et rapide Cependant leur second choix est différent ainsi pour les garçons c'est l'économie d'efforts mais pour les filles c' est l'économie linguistique

Aussi ,concernant la (les ) langues utilisée (s) lors des discussion , l'alternance en est la Plus dominante .

Ensuit ,la plupart des informateurs ont confirmé qu'ils utilisent principalement l'abréviation et en seconde position les chiffres comme le plus grande techniques dans ce langage chat

Enfin ,les précédentes réponses obtenue ,nous avons pu confirmer la prétention de l'utilisation massive du langage « chat » par les étudiant et cela suite à la réécriture presque de toute les phrases que nous leurs avons proposées pour la transcription correcte .

## **CONCLUSION GENERALE**

Les conversations des étudiants dans leur chats porteuses d'innovations et de création lexical nous avons eu pour visée essentielle dans la présente recherche à un problématique concernant les nouvelles pratique langagières chez les étudiants de langue française de l'université de DJELFA

Pour cela , pour une meilleure exploration de ce type de pratique langagière chez les d'étudiant de Master 2 et 3ème année licence spécialité science du langage , le recueil d'un représentatif des dites créations nous y primordial .et ce type d'écriture est un relie entre l'écrit et l'oral.

L'analyse de notre corpus nous a permis de se faire une idée sur ces nouveautés langagières.

Aussi ,concernant les création lexical qui dans un contexte donné implique le processus : codage vs décodage qui fait appel à certain complicité que doit partager au moins deux interlocuteurs ce qui fait que toutes ces créations demeurent arbitraire et libre de toutes restrictions.

Donc pour un meilleur éclaircissement , notre question de départs se copose de deux principaux axes :

- Les langue intervenant dans la création lexicale.
- Les procédés favorisant ces innovations lexicales.

Dans ce sens les étudiants alternent entre français , arabe ,berbère et anglais , un mélange qui est le résultat d'une cohabitation de plusieurs langues au sein d'une société plurilingue.

En outre ,nous avons constaté que l'utilisation de lexie française assemblées avec des affixes d'origine arabe permet aux scripteurs de créer de nouveaux mots à l'instar des emprunts résultant de ce procédé.

Autres que les emprunts, certains procédés de formation du lexique n'ont pas manqué dans notre corpus, cela s'explique essentiellement par l'utilisation des étudiants de la troncation de la siglaison est encore plus de xénismes qui sont d'un grand apport

sur les deux plans : économique et sémantique. Ce dernier est porteur de ludique du référentiel stylistique et affectif.

Quant au second axe qui consiste en procédés favorisant la création lexicale, l'analyse approfondie du corpus nous a révélé que les étudiants n'hésitent pas à réduire et à substituer des lettres, voire des lexies entières par des lettres ou des chiffres proche phonétiquement .

De ce fait, les étudiants comme nous le montre bien l'analyse du questionnaire, excellents dans la création et dans l'innovation lexicale et cela en utilisant différentes manières et différents procédés.

Écriture phonétique, suppressions, simplifications, écrasements, syllabogrammes, logogrammes, étirements graphiques, rébus... tous ces phénomènes ont été utilisés pour un besoin abrégatif

Mais le fait marquant est que certaines lexies sont représentées uniquement par une seule lettre ou chiffre dans un processus d'innovation, ce qui fait qu'un usage très fréquent de néographies s'écartant de la norme est présent dans la majorité des rédactions des étudiants. L'analyse du questionnaire élaboré et distribué aux étudiants de français Master 2 et 3<sup>ème</sup> année licence science du langage au sein de l'université de Djelfa nous a permis d'enquêter directement sur le terrain d'où nous avons obtenu des confirmations de certaines de nos hypothèses et d'autres représentent des réponses aux sous-questions que nous nous sommes posées justifiées par les étudiants comme la principale raison d'utilisation de ce langage l'hypothèse : - les scripteurs utilisent ce genre pour assurer la rapidité et la flexibilité de la communication le recours à ces pratiques langagières comme outil de contact s'explique peut être par l'économie du langage ou l'économie d'effort qui toutes deux représentent les principaux arguments des étudiants concernant les raisons d'adoption de ce type de langage par ailleurs l'impact que peut avoir ce langage par rapport à la langue poussé que ce type peut menacer le système et la norme puisque celle-ci (la langue) perd du terrain en faveur de ce langage du moment qu'il touche à sa structure (grammaire, syntaxe).

Enfin, notre principale observation faite sur le langage proné par les étudiants de français Master 2 et 3<sup>ème</sup> année licence science du langage au sein de l'université de

Djelfa dans leur conversation , représente un échantillon parmi une vaste population utilisent le langage chat.

## **BIBLIOGRAPHIE**

## OUVERAGE

- CHERIGUEN.F, « politique linguistique en Algérie ».Mots, n° 52, septembre 1997, p.62-69.
- CHERIGUEN.F, Mots ,n°52, op.cit
- F.GAUDIN . et L. GUESPIN , initiation à la lexicologie française ,de la néologie aux dictionnaire DUCULOT, Belgique,2000, p.233
- F.CHERIGUEN , typologie des procédés de formation du lexique , in cahier de lexicologie ,n°55,1989-2Dédier Erudition , paris
- F.DE SAUSSURE, Cours linguistique générale, édition ENAG, Reghaia Alger, 1994, p.23
- F.GAUDIN et L.GUESPIN ,Initiation à la lexicologie française ,de la néologie aux dictionnaire
- J .GUMPERZ Sociolinguistique interactionnelle ,université de la réunion. L'HARMATTAN, 1989 ,p.57
- J.C CHEVALIER ET DELPORT, la fabrique des mots ,presse de l'université de paris sorbonne , 2000 .P. 7
- J.F SABLAYROLLES, la néologie en français contemporain , édition CHAMPION, suisse ,2000 ,p. 213
- Jean François SABLAYROLLES , la néologie en français contemporain, édition CHAMPION ,suisse ,2000 ,p.215
- jean PRUVOST. J.F. SABLAYOROLLES, Que SAIS-JE ? les néologismes, presse université de France- PUF ,1ére EDITION ,2003, P3
- L.J.CALVET ,la sociolinguistique,2éme édition ,paris, 1996 ,P.26
- P.GARDNER CHLOROS ,code switching . approche principales et perspective, dans la linguistique , vol 19 ; fasc,2, 1983, p,21
- SEBAA Rabah, la langue et la culture française dans le plurilinguisme en Algérie, 200

## **Dictionnaire**

- DUBOIS.J, GUSPIN. L & autre ,Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, paris ,Larousse ,1994

## **Thèses et mémoires :**

- Analyse des erreurs interlinguales et intralinguales chez les étudiants de 1ère année français A l'université de Bejaia (cité par BENSAFIA HANAOUA)

## **Sitographie**

- Bilinguisme Alternance de code Emprunt linguistique , déclin du shimaoré
- [ttp://www.ciral.ulava.ca/phonetique/connaissance/phonetic\\_general/oral\\_ecrit.htm](http://www.ciral.ulava.ca/phonetique/connaissance/phonetic_general/oral_ecrit.htm).
- Dictionnaire évolutif des pérégrinismes :sous la direction d'Alain volcair
- <http://itiri.unistra.fr/IMG/pdf/pérégrinismes.Pdf>
- [http://www.ac-mayotte.fr/IMG/pdf/interv\\_GHAFAR.pdf](http://www.ac-mayotte.fr/IMG/pdf/interv_GHAFAR.pdf)18
- <http://rhrt.edel.univ.poitiers.fr> :réseaux humains/réseaux technologique ,journée d'étude de l'université poitiers

## **ANNEXES**

**Questionnaire à l'intention des étudiants de master 2 et 3ème année  
licence**

**De la langue Française spécialité science du langage**

Age :  sexe : masculin  féminin

1) – Connaissez- vous internet ?

Oui  Non

2)- connaissez –vous le langage chat ?

Oui  Non

3)- utilisez –vous le langage chat ?

Oui  Non

4)- les mots de vos conversation sont-ils :

a) En abrégé  b) complet  c) les deux

5)- pourquoi ?

a) Caractère ludique ( amusant)  b) Economie linguistique

c) conversation libre et rapide  c) Economie d'efforts

6) En quelle langues sont rédigées vos conversations ?

a) Français  b) Arabe  c) Berbère

d) Anglais  c) Alternance (mélange )

7) vous utilisez ce genre de langage en vous adressant à qui ?

a) Amis  b) parents  c) collègue

d) supérieur

8) comment utilise-vous ce langage ?

- a) en abrégant       b) En supprimant les lettres muettes       c) En utilisant des lettres       d) En utilisant des chiffres       e) En écriture phonétique

9- réécrivez les phrases suivantes en leurs formes correctes :

1- Bien ojourd'8 c nul, je v1 juste de me conécté

.....

2- R1 mais se mat 1 je me suis 100 té bien

.....

3- MDR tu es stréc mais après sa dev1 une abitude

.....

4-Pff en tt k tu c

.....

5-Ok ++++BN etBR

.....

6- chui stréc mais après c le suk 6

.....

## Corpus

1-slt Omar ,cv ?

2-cv ,et toi hbib

3 -nn chwé 1peu malade

4 - Rabi ychafik nchallah

5-slt ,wach labasse ?

6- labasse,hamdoullah ma sœur

7- b1 meme fort

8-tu ma Ht le livre

9- nn ,wallah k j'ai achte ocune choz

10-désolée j'étais oqp

11-Bjr khadouj ,labasse ?

12- Ahla hiba ,ça va hamdoulah

13- c'est toi k ma aplé tt à l'heure

14-nn ,c'est pas moi

15- ok c k

16-Bns bb kommon ca va

17- tu était tahfouna ojord8

18-merci, kiss...

19-écoute envoie mwa le dernier cour de linguistique arabe

20-cette ané fiha khir inchallah

21-wallah , j'en mare avec ces chutes

22- nchallah ya khouti

23-salam alikoum, tu fait koi

25- j'écrit en écoutant de la musik c parfê

26-ta bez1 de klk choz je suppose

27-oui envoie moi la photo qu'on prise ensemble

28- oui mé c pour kand mais t'a une Id

29-je t'aplé plusieurs fwa

30-tu est enfin ,conecté

31- hhh ropoz toi s'il te plait

32- cc t'énervé ,mdr

33- ya linda chui très fatigué

34-je t'atendu tout le jour

35-wi c'est vrai ,tu vraiment souffert

36- s'il te plé chwi stressé

37- lol stréc mais après c le suk6

38- c r1 mais f opa ke sa dev1 une abitude

39- ok alor koi de neuf

- 40-informe les autres ya séminaire 2m1
- 41-écoute , v1 assisté o séminaire sinon tu risk trop
- 42-oui mé c pour kand ,rabi yhfdk okhti
- 43- b1 ojourd8 c nul , je v1 juste de me conécté
- 44- alors frer çava
- 45- slt hbib cv kwa 2 9
- 46- wach ya lbandit,  
tu fait koi
- 47- MDR kif kif ,je range mes affaires
- 48- stp prêt moi ton cahier de cours
- 49-ché pas koi te dire
- 50-koi, ya hbib
- 51- j'ai pas encore terminé
- 52- ah twa pas encor
- 53-wach tu es arrivé ojourd8
- 54- la la chui arrivé ,hier
- 55-ofete j vu faouz ojord8 c l8 ki ma doné ton num
- 56-allez à 2m1 bonne nwi
- 57- ok à+++ BN et BR

58-bien kel fasse des photocopies

59-merci,en tt les K je v verifyé ,oui ça me mank aussi

60- 2R1 chéri

61-ou vas-tu ?

62-à la biblio chérie ,tu l'utiliz souvent

63- Alors après v1 fair de sport avec mwa

64- cette ané la coupe awla l'guerra

65- pff en tt k tu

66-R1 mais se mat 1 je me suis 100 té bien

67- rabi yhfdk okhti

La date et lieu de consultation : l'université de djelfa , janvier 2017